

で、直接に又は通訳人を通じて、捕虜、特に、捕虜代表と会見することができる。

利益保護国の代表者及び代表は、訪問する場所を自由に選定することができる。その訪問の期間及び回数には、制限してはならない。訪問は、絶対的な軍事上の必要を理由とする例外的且つ一時的な措置として行われる場合を除く外、禁止されないものとする。

抑留国及び前記の訪問を受ける捕虜が属する国は、必要がある場合には、それらの捕虜の同国人が訪問に参加することに合意することができる。

赤十字国際委員会の代表も、同一の特権を享有する。その代表の任命は、訪問を受ける捕虜を抑留している国の承認を必要とする。

第二百二十七条

締約国は、この条約の原則を自国のすべての軍隊及び住民に知らせるため、平時であると戦時であるとを問わず、自国においてこの条約の本文をできる限り普及させること、特に、軍事教育及びできれば非軍事教

公知させる義務

are being transferred. They shall be able to interview the prisoners, and in particular the prisoners' representatives, without witnesses, either personally or through an interpreter. Representatives and delegates of the Protecting Powers shall have full liberty to select the places they wish to visit. The duration and frequency of these visits shall not be restricted. Visits may not be prohibited except for reasons of imperative military necessity, and then only as an exceptional and temporary measure.

The Detaining Power and the Power on which the said prisoners of war depend may agree, if necessary, that compatriots of these prisoners of war be permitted to participate in the visits.

The delegates of the International Committee of the Red Cross shall enjoy the same prerogatives. The appointment of such delegates shall be submitted to the approval of the Power detaining the prisoners of war to be visited.

ARTICLE 127

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of war, to disseminate the text of the present Convention as widely as possible in their respective countries, and, in particular, to include the study thereof in

(条三・四三)

育の課目中にこの条約の研究を含ませることを約束する。

戦時において捕虜について責任を負う軍当局その他の当局は、この条約の本文を所持し、及び同条約の規定について特別の教育を受けなければならない。

第百二十八条

締約国は、スイス連邦政府を通じて、また敵対行為が行われている間は利益保護国を通じて、この条約の公の訳文及び締約国がこの条約の適用を確保するために制定する法令を相互に通知しなければならない。

訳文及び
国内法の
相互通知

第百二十九条

締約国は、次条に定義するこの条約に対する重大な違反行為の一を行い、又は行うことを命じた者に対する有効な刑罰を定めるため必要な立法を行うことを約束する。

条約違反
者処罰

各締約国は、前記の重大な違反行為を行い、又は行うことを命じた疑のある者を捜査する義務を負うもの

their programmes of military and, if possible, civil instruction, so that the principles thereof may become known to all their armed forces and to the entire population.

Any military or other authorities, who in time of war assume responsibilities in respect of prisoners of war, must possess the text of the Convention and be specially instructed as to its provisions.

ARTICLE 128

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Swiss Federal Council and, during hostilities, through the Protecting Powers, the official translations of the present Convention, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure the application thereof.

ARTICLE 129

The High Contracting Parties undertake to enact any legislation necessary to provide effective penal sanctions for persons committing, or ordering to be committed, any of the grave breaches of the present Convention defined in the following Article.

Each High Contracting Party shall be under the obligation to search for persons alleged to have committed, or to

とし、また、その者の国籍のいかんを問わず、自国の裁判所に対して公訴を提起しなければならない。各締約国は、また、希望する場合には、自国の法令の規定に従って、その者を他の関係締約国に裁判のため引き渡すことができる。但し、前記の関係締約国が事件について一応充分な証拠を示した場合に限る。

各締約国は、この条約の規定に違反する行為で次条に定義する重大な違反行為以外のものを防止するため必要な措置を執らなければならない。

被告人は、すべての場合において、この条約の第百五条以下に定めるところよりも不利でない正当な裁判及び防ぎよの保障を享有する。

第百三十条

前条にいう重大な違反行為とは、この条約が保護する人又は物に対して行われる次の行為、すなわち、殺人、拷問若しくは非人道的待遇（生物学的実験を含む）、身体若しくは健康に対して故意に重い苦痛を与え、若しくは重大な傷害を加えること、捕虜を強制して敵国の軍隊で服務させること又はこの条約に定める

重大な違反行為の
意義

have ordered to be committed, such grave breaches, and shall bring such persons, regardless of their nationality, before its own courts. It may also, if it prefers, and in accordance with the provisions of its own legislation, hand such persons over for trial to another High Contracting Party concerned, provided such High Contracting Party has made out a *prima facie* case.

Each High Contracting Party shall take measures necessary for the suppression of all acts contrary to the provisions of the present Convention other than the grave breaches defined in the following Article.

In all circumstances, the accused persons shall benefit by safeguards of proper trial and defence, which shall not be less favourable than those provided by Article 105 and those following of the present Convention.

ARTICLE 130

Grave breaches to which the preceding Article relates shall be those involving any of the following acts, if committed against persons or property protected by the Convention: wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, wilfully causing great suffering or serious injury to body or health, compelling a prisoner of

公正な正式の裁判を受ける権利を奪うことをいう。

第三百三十一条

締約国は、前条に掲げる違反行為に関し、自国が負うべき責任を免かれ、又は他の締約国をしてその国が負うべき責任から免かれさせてはならない。

国の責任

第三百三十二条

この条約の違反の容疑に関しては、紛争当事国の要請により、関係国の間で定める方法で調査を行わなければならない。

違反の調査

調査の手續について合意が成立しなかった場合には、前記の関係国は、その手續を決定する審判者の選任について合意しなければならない。

違反行為が確認されたときは、紛争当事国は、できる限りすみやかに、違反行為を終止させ、且つ、これに対して処置しなければならない。

捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

war to serve in the forces of the hostile Power, or wilfully depriving a prisoner of war of the rights of fair and regular trial prescribed in this Convention.

ARTICLE 131

No High Contracting Party shall be allowed to absolve itself or any other High Contracting Party of any liability incurred by itself or by another High Contracting Party in respect of breaches referred to in the preceding Article.

ARTICLE 132

At the request of a Party to the conflict, an enquiry shall be instituted, in a manner to be decided between the interested Parties, concerning any alleged violation of the Convention.

If agreement has not been reached concerning the procedure for the enquiry, the Parties should agree on the choice of an umpire who will decide upon the procedure to be followed.

Once the violation has been established, the Parties to the conflict shall put an end to it and shall repress it with the least possible delay.

第二部 最終規定

第三百三十三條

正文
この条約は、英語及びフランス語で作成する。両本文は、ひとしく正文とする。

スイス連邦政府は、この条約のロシア語及びスペイン語による公の訳文が作成されるように取り計らわなければならない。

第三百三十四條

前条約との関係
この条約は、締約国間の関係において、千九百二十九年七月二十七日の条約に代るものとする。

第三百三十五條

ヘーグ条約との関係
千八百九十九年七月二十九日又は千九百七年十月十八日の陸戦の法規及び慣例に関するヘーグ条約によつて拘束されている国でこの条約の締約国であるものの間の関係においては、この条約は、それらのヘーグ条約に附属する規則の第二章を補完するものとする。

SECTION II
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 133

The present Convention is established in English and in French. Both texts are equally authentic.

The Swiss Federal Council shall arrange for official translations of the Convention to be made in the Russian and Spanish languages.

ARTICLE 134

The present Convention replaces the Convention of July 27, 1929, in relations between the High Contracting Parties.

ARTICLE 135

In the relations between the Powers which are bound by the Hague Convention respecting the Laws and Customs of War on Land, whether that of July 29, 1864, or that of October 18, 1907, and which are parties to the present Convention, this last Convention shall be complementary to Chapter I of the Regulations annexed to the above-mentioned Conventions of the Hague.

署名

第三百三十六条

本日の日付を有するこの条約は、千九百四十九年四月二十一日にジュネーヴで開かれた会議に代表者を出した国及び同会議に代表者を出さなかつた千九百二十九年七月二十七日の条約の締約国に対し、千九百五十年二月十二日までその署名のため開放される。

第三百三十七条

この条約は、できる限りすみやかに批准されなければならない。批准書は、ベルヌに寄託しなければならない。

スイス連邦政府は、各批准書の寄託について調書を作成し、その認証謄本をこの条約に署名したすべての国又は加入を通告したすべての国に伝達しなければならない。

批准

第三百三十八条

この条約は、二以上の批准書が寄託された後六箇月で効力を生ずる。

その後は、この条約は、各締約国についてその批准

発効

捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

ARTICLE 136

The present Convention, which bears the date of this day, is open to signature until February 12, 1950, in the name of the Powers represented at the Conference which opened at Geneva on April 21, 1949 ; furthermore, by Powers not represented at that Conference, but which are parties to the Convention of July 27, 1929.

ARTICLE 137

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited at Berne.

A record shall be drawn up of the deposit of each instrument of ratification and certified copies of this record shall be transmitted by the Swiss Federal Council to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

ARTICLE 138

The present Convention shall come into force six months after not less than two instruments of ratification have been deposited.

Thereafter, it shall come into force for each High

書の寄託の後六ヶ月で効力を生ずる。

第三百三十九条

この条約は、その効力発生の日から、この条約に署名しなかつたすべての国に対し、その加入のため開放される。

第四百四十条

加入は、書面でスイス連邦政府に通告され、且つ、その書面が受領された日の後六箇月で効力を生ずる。

スイス連邦政府は、この条約に署名したすべての国及び加入を通告したすべての国にこの加入を通知しなければならない。

第四百四十一条

第二条及び第三条に定める状態は、紛争当事国が敵対行為又は占領の開始前又は開始後に行つた批准又は加入に対し、直ちに効力を与えるものとする。スイス連邦政府は、紛争当事国から受領した批准書又は加入通告書について最もすみやかな方法で通知しなければならない。

紛争当事
国に
ての効
力

Contracting Party six months after the deposit of the instrument of ratification.

ARTICLE 139

From the date of its coming into force, it shall be open to any Power in whose name the present Convention has not been signed, to accede to this Convention.

ARTICLE 140

Accessions shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, and shall take effect six months after the date on which they are received.

The Swiss Federal Council shall communicate the accessions to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

ARTICLE 141

The situations provided for in Articles 2 and 3 shall give immediate effect to ratifications deposited and accessions notified by the Parties to the conflict before or after the beginning of hostilities or occupation. The Swiss Federal Council shall communicate by the quickest method any ratifications or accessions received from Parties to the conflict.

第四百二十二條

各締約國は、この条約を自由に廢棄することができ
る。

廢棄は、書面でスイス連邦政府に通告しなければなら
ず、スイス連邦政府は、その通告をすべての締約國
の政府に伝達しなければならない。

廢棄は、スイス連邦政府にその通告をした後一年で
効力を生ずる。但し、廢棄する國が紛争に加わつてい
る時に通告された廢棄は、平和条約が締結され、且
つ、この条約によつて保護される者の解放及び送還に
関連する業務が終了するまでは、効力を生じない。

廢棄は、廢棄する國についてのみ効力を生ずる。廢
棄は、文明國民の間で確立している慣行、人道の法
則、公衆の良心の命ずるところ等に由来する國際法の
原則に基いて紛争当事國が引き続き履行しなければなら
ない義務を害するものではない。

第四百二十三條

捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

(条二・改三)

ARTICLE 142

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty
to denounce the present Convention.

The denunciation shall be notified in writing to the
Swiss Federal Council, which shall transmit it to the
Governments of all the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect one year after the
notification thereof has been made to the Swiss Federal
Council. However, a denunciation of which notification has
been made at a time when the denouncing Power is involved
in a conflict shall not take effect until peace has been
concluded, and until after operations connected with release
and repatriation of the persons protected by the present
Convention have been terminated.

The denunciation shall have effect only in respect of the
denouncing Power. It shall in no way impair the obligations
which the Parties to the conflict shall remain bound to
fulfil by virtue of the principles of the law of nations, as
they result from the usages established among civilized
peoples, from the laws of humanity and the dictates of the
public conscience.

ARTICLE 143

二五九ノ一一九

寄託

捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

二五九ノ一二〇

スイス連邦政府は、この条約を国際連合事務局に登録しなければならない。スイス連邦政府は、また、この条約に関連して同政府が受領するすべての批准書、加入通告書及び廃棄通告書について国際連合に通知しなければならない。

末文

以上の証拠として、下名は、それぞれの全権委任状を寄託してこの条約に署名した。

千九百四十九年八月十二日にジュネーヴで英語及びフランス語により作成した。原本は、スイス連邦の記録に寄託する。スイス連邦政府は、その認証謄本を各署名国及び各加入国に送付しなければならない。

アフガニスタンのために

M. オスマン・アミリ

アルバニア人民共和国のために

第十条、第十二条及び第八十五条に添附の留保を附して

J. マロ

The Swiss Federal Council shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations. The Swiss Federal Council shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers have signed the present Convention.

DONE at Geneva this twelfth day of August 1949, in the English and French languages. The original shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation. The Swiss Federal Council shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States.

For AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

Avec les réserves aux articles 10, 12 et 85 ci-jointes

J. MALO

アルゼンティンのために

添附の留保を附して

ギリェルモ・A・スペロニ

オーストラリアのために

ノルマン・R・ミゲル

批准を条件として

オーストリアのために

ドクトル ルードルフ・ブリュードン

ベルギーのために

モーリス・ブールカン

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国のために

第十条、第十二条及び第八十五条を留保して

留保の本文は、この条約に添附する。

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府

首席代表 I・クツェイニコフ

ボリヴィアのために

G・メデイロス

ブラジルのために

ジョアン・ピント・ダ・シルヴァ

少将 フロリアノ・ド・リマ・ブライナー

ブルガリア人民共和国のために

添附の留保を附して

K・B・スヴェトロフ

For ARGENTINA

Avec la réserve ci-jointe

Guillermo A. SPERONI

For AUSTRALIA

Norman R. MIGHELL

Subject to Ratification

For AUSTRIA

Dr. Rud. BLUEHDORN

For BELGIUM

Maurice BOUTQUIN

For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

С о р о б р а ж е н о с т . с т . 10, 12, 85.

Текст о р о б о р о к н а р а с т а в л я е т с я

П р а в а р е т е р а н и я В С С Р

И . К У Ц Е Н Н И К О В

For BOLIVIA

G. MEDEIROS

For BRAZIL

João PINTO DA SILVA.

General Floriano DE LIMA BRAYNER

For the BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Avec les réserves ci-jointes

K. B. SVETLOV

カナダのために	For CANADA
マックス・H・ウエルショフ	Max. H. WERSHOF
セイロンのために	For CEYLON
V・クマラスワミ	V. COOMARASWAMY
チリのために	For CHILE
F・システルナス・オルティス	F. CISTERNAS ORTIZ
中華民国のために	For CHINA
呉南如	WU Nan-Ju
コロンビアのために	For COLOMBIA
ラファエル・ローチャ・シュロース	Rafael ROCHA SCHLOSS
キューバのために	For CUBA
J・デ・ラ・ルス・レオン	J. DE LA LUZ LEÓN
デンマークのために	For DENMARK
ゲオルグ・コーン	Georg COHN
パウル・イプセン	Paul IPSEN
バゲ	BAGGE
エジプトのために	For EGYPT
A・K・サフワット	A. K. SAFWAT
エクアドルのために	For ECUADOR
アレハンドロ・ガステルー	Alex. GASTELÚ
スペインのために	For SPAIN
添附の留保を附して	Avec les réserves ci-jointes
ルイス・カルデロン	Luis CALDERÓN

アメリカ合衆国のために

レランド・ハリソン

レイマンド・J・イングリング

エチオピアのために

ガシャウ・ゼレック

フィンランドのために

ラインホルド・スヴェント

フランスのために

G・カーン II サルヴァドル

ジャキノ

ギリシャのために

M・ペスマゾグロ

グアテマラのために

A・デュボン II ウイルマン

ハンガリー人民共和国のために

添附の留保を附して

アンナ・カラ

インドのために

D・B・デサイ

イランのために

A・H・メイカーデ

アイルランド共和国のために

シーン・マックブライド

For the UNITED STATES OF AMERICA

Leland HARRISON

Raymund J. YINGLING

For ETHIOPIA

Gashaou ZELLEKE

For FINLAND

Reinhold SVENTO

For FRANCE

G. CAHEN-SALVADOR

JACQUINOT

For GREECE

M. PESMAZOGLOU

For GUATEMALA

A. DUPONT-WILLEMEN

For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Avec les réserves ci-jointes

Anna KARA

For INDIA

D. B. DESAI

For IRAN

A. H. MEYKADEH

For the REPUBLIC OF IRELAND

Sean MACBRIDE

イスラエルのために

M・カハニー

イタリアのために

ジャシント・アウリッチ

エットーレ・バイストロッキ

添附の留保を附して

レバノンのために

ミカウイ

リヒテンシュタインのために

伯爵 F・ヴィルツェック

ルクセンブルグのために

J・シュトルム

添附の留保を附して

メキシコのために

ペドロ・デ・アルバ

W・R・カストロ

モナコ公国のために

M・ロゼ

ニカラグアのために

政府の承認を条件として

リフシッツ

ノールウェーのために

ロルフ・アンデルセン

For ISRAEL

M. KAHANY

For ITALY

Giacinto AURITI

Ettore BAISTROCCHI

Avec la réserve ci-jointe

For the LEBANON

MIKAOUI

For LIECHTENSTEIN

Comte F. WILCZEK

For LUXEMBURG

J. STURM

Avec la réserve ci-annexée

For MEXICO

Pedro DE ALBA

W. R. CASTRO

For the PRINCIPALITY OF MONACO

M. LOZÉ

For NICARAGUA

Ad referendum

LIFSCHITZ

For NORWAY

Rolf ANDERSEN

ニュー・ジールランドのために

G・R・レーキング

パキスタンのために

少将 S・M・A・ファルーキ

A・H・シェイク

パラグアイのために

コンラド・フェール

オランダのために

J・ボッシュ・デ・ローゼンタール

ペルーのために

ゴンサロ・ピサロ

フィリピン共和国のために

P・セバステイアン

ポーランドのために

添附の留保を附して

ユリアン・プシュボス

ポルトガルのために

添附の留保を附して

G・カルデイラ・コエリョ

ルーマニア人民共和国のために

添附の留保を附して

I・ドラゴミル

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

For NEW ZEALAND

G. R. LAKING

For PAKISTAN

S. M. A. FARUKI, M. G.

A. H. SHAIKH

For PARAGUAY

Conrad FEHR

For the NETHERLANDS

J. BOSCH DE ROSENTHAL

For PERU

Gonzalo PIZZARO

For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

P. SEBASTIAN

For POLAND

Avec les réserves ci-jointes

Julian PRZYBOS

For PORTUGAL

Avec les réserves ci-jointes

G. CALDEIRA COELHO

For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Avec les réserves ci-jointes

I. DRAGOMIR

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND

のために

ロバート・クレীগー

H・A・ストラット

W・H・ガードナー

ヴァチカンのために

フィリップ・ベルナルディニ

サルヴァドルのために

R・A・ブスタマンテ

スウェーデンのために

国会の承認を得て行ふスウェーデン皇帝陛下の
政府の批准を条件として

スタッフアン・セーデルブルム

スイスのために

マックス・プティピエール

プリニオ・ボラ

師団長 ド・パスキエ

フィリップ・ズッテール

H・ムーリ

シリアのために

オマール・エル・ジャブリ

A・ガンナーウイ

チェコスロヴァキアのために

添附の留保を附して

NORTHERN IRELAND

Robert CRAIGIE

H. A. STRUTT

W. H. GARDNER

For the HOLY SEE

Philippe BERNARDINI

For EL SALVADOR

R. A. BUSTAMANTE

For SWEDEN

Sous réserve de ratification par S.M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag

Staffan SÖDERBLOM

For SWITZERLAND

Max PETITPIERRE

Plinio BOLLA

Colonel div. DU PASQUIER

Ph. ZUTTER

H. MEULI

For SYRIA

Omar EL DJABRI

A. GENNAOUI

For CZECHOSLOVAKIA

Avec les réserves ci-jointes

タウバー

トルコのために

ラナ・タルハン

ウクライナ・ソヴィエト社会主義共和国のために

第十条、第十二条及び第八十五条を留保して

留保の本文は、この条約に添附する。

ウクライナ・ソヴィエト社会主義共和国政

府の委嘱により

教授 O・ボゴモリエツ

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

第十条、第十二条及び第八十五条を留保して

留保の本文は、この条約に添附する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦首席代表

N・スラヴィン

ウルグアイのために

参事官、大佐 エクトル・J・ブランコ

ヴェネズエラのために

A・ポッセ・デ・リヴァス

ユーゴスラヴィア人民共和国のために

添附の留保を附して

ミラン・リストイッチ

TAUBER

For TURKEY

Rana TARHAN

For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

C оговорами по статьям 10, 12, 85.

Текст оговорок прилагается

По уполномочию правительства СССР

ПРОФЕССОР О. БОГОМОЛЕЦ

For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

C оговорами по статьям 10, 12, 85.

Текст оговорок прилагается

Глава Республики СССР

Н. СЛАВИН

For URUGUAY

Conseiller Colonel Hector J. BLANCO

For VENEZUELA

A. POSSE DE RIVAS

For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Avec les réserves ci-jointes

Milan RISTIC